

Večerní les rozvázal zvonky / Im Haine hört das Abendläuten

SATB divisi a cappella

Czech lyrics: Vítězslav Hálek (1835–1874)

German lyrics: Anonymous, 19th century

English translation: Constance Stöhs

Music: Antonín Dvořák (1841–1904),

Op. 63/2 / *Die Natur op. 63/2*

Poco sostenuto *pp* *fp divisi* *p*

S
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvo - ní ci zvo - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, der lein Sang schon

A
pp *fp divisi* *p*

T
pp divisi *fp* *p* *pp*
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvo - ní ci zvo - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, der lein Sang schon

B
mf *pp*
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvon - ky, ve - čer - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, im Hai - ne

Piano/Klavier
(for rehearsal)

The evening hears in the grove the little bird's trilling

4 *pp* *fp* *p*

k ti - ché skrej ku - kač - ka zvo - ní na ty vět - ší, a
leis' ver - des fer - ne. Ku - ckuck ne - ckend' Ru - fen, die

fp *p*

k ti - ché skrej si, ku - kač - ka zvo - ní na ty vět - ší, a
leis' ver - klin gend, des fer - nen Ku - ckuck ne - ckend' Ru - fen, die

mf *p*

es roz - vá - zal zvon - ky a ptá - ci zvo - ní k ti - ché
hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon leis' ver -

pp *mf* *p*

softly fading, the distant cuckoo's teasing call, the

7 *pp* *fp*

sla - vik na ty li - bez - něj - ší. Les kaž - dou vě - tev,
 Nach - ti - gall von Lie - be sin - gend. Der lin - de West - durch -

pp

sla - vik na ty li - bez - něj - ší. Les kaž - dou vě - tev,
 Nach - ti - gall von Lie - be sin - gend. Der lin - de West - durch -

pp

sla - vik na ty li - bez - něj - ší. Les kaž - dou vě - tev,
 Nach - ti - gall von Lie - be sin - gend. Der lin - de West - durch -

pp *fp*

skrej - ši, k ti - ché skrej - ši. Les kaž - dou
 klin - gend, leis' ver - klin - gend. Der lin - de

pp *fp*

skrej - ši, k ti - ché skrej - ši. Les kaž - dou
 klin - gend, leis' ver - klin - gend. Der lin - de

nightingale's song of love. The mild west wind

10 *pp*

les pís - ní kro - pí, a kaž - dý lís - tek je - ho dí - tě,
 rauscht die Zwei - ge, be - taut von feuch - ten Per - len - kran - ze,

pp

les pís - ní kro - pí, a kaž - dý lís - tek je - ho dí - tě,
 rauscht die Zwei - ge, be - taut von feuch - ten Per - len - kran - ze,

pp

les pís - ní kro - pí, a kaž - dý lís - tek je - ho dí - tě,
 rauscht die Zwei - ge, be - taut von feuch - ten Per - len - kran - ze,

pp

vě - teš pís - ní kro - pí, a kaž - dý lís - tek je - ho
 West - durch rauscht die Zwei - ge, be - taut von feuch - ten Per - len -

rustles the branches, bedewed by moist wreaths of pearls,

13 *pp* *fp* *p*

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send -

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send -

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send

pp *mf* *pp*

dí - tě, na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né
kran - ze, rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau -

pp *pp*

the wood shines forth all round in silver moonlight shrouded in a thousandfold

16

táh - ne ní - A kaž - dá nit na kon - ci spá - - - nek,
fa - chem Glan - ze. Wald träu - men Hal - me, träu - men Blu - - - men,

táh - ne ní - A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Wald träu - men Hal - me, träu - men Blu - men,

táh - ne ní - A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Wald träu - men Hal - me, träu - men Blu - men,

ní táh - ne - tě. kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
send - fa - chem Glan - ze. Wald träu - men Hal - me, träu - men Blu - men,

radiance. Ere long the blades dream, the flowers dream,

19

sny ja - ko ji - skry vstro-mech ská - - - či, jen laň - ka se se - be je
 in Bau - mes - wip - feln han - gen Träu - - - me, nur Reh - lein wacht noch, dass im

sny ja - ko ji - skry vstro - mech ská - jen laň se se - be je
 in Bau - mes - wip - feln han - gen - Träu - nur Reh - lein wacht noch, dass im

sny ja - ko ji - skry vstro - mech ská - jen laň - ka se se - be je
 in Bau - mes - wip - feln han - gen - Träu nur Reh - lein wacht noch, dass im

sny ja - ko ji - skry vstro - mech ská - jen laň - ka se se - be je
 in Bau - mes - wip - feln han - gen - Träu me, nur Reh - lein wacht noch, dass im

dreams hang in the tree tops, only the doe is still awake, that in the

22 *f* *p*

střá - sá a před le - sem se v ro - se má - - - či a
 Tau - e es Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - - - me, es

střá - sá a před le - sem se v ro - se má - - - či a
 Tau - e es Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - - - me, es

střá - sá a před le - sem se v ro - se má - - - či a
 Tau - e es Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - - - me, es

střá - sá a před le - sem se v ro - se má - - - či a
 Tau - e es Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - - - me, es

dew it misses not its bath and nightly drink, its bath and nightly drink, it

25 *p dim.* *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - či. Ted' - li i
 Bad und Nacht-trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mer's auch, die

p *pp* *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - či. Ted' u - s li i
 Bad und Nacht-trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mer's auch, die

p *pp* *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - či. Ted' u - s nu i
 Bad und Nacht-trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mer's auch, die

p *pp* *pp*

má - či. Ted' u - s nu -
 säu - me. Dann schlum - mer's

misses not its bath and nightly drink. *Then it slumbers too,* *the*

28

zvo - ní - ko - vé les - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí,
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,

p *pp* *pp*

zvo - ní - ko - vé les - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí,
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,

p *pp* *pp*

zvo - ní - ko - vé les - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí, a
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,

p *pp* *pp*

li i ní - ko - vé, les - chá v prv - ním za - dřím - nu -
 auch, die Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich

birds slumber, *alone the nightingale lets be heard,*

31

a jest - li sla - vik — za - klo - ko - tá, to ze — ku je
 ihr Lie - bes - lied, — das sanf - te Flö - ten Schlä - fer nicht, noch

a jest - li sla - vik — za - klo - ko - tá, spán - ku je
 ihr Lie - bes - lied, — das sanf - te Flö - ten, Schlä - fer noch

jest - li sla - vik — za - klo - ko - tá, to spán - ku je
 ihr Lie - bes - lied, — das sanf - te Flö - ten, Schlä - fer nicht, noch

ti, — a jest - li sla - vik — ko - to ze spán - ku
 hō - ren, ihr Lie - bes - lied, — das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer

her love song, the gentle piping, will awaken neither slumberers nor

34

pro - kou - knu - tí. — Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

pro - kou - knu - tí. — Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

pro - kou - knu - tí. — Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

je pro - kou - knu - tí. — Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 nicht, noch Träu - mer we - cken D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

dreamers. Soon even she is still. Now all repose, now all repose,

37 *pp*

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, rá - či
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den drin - nen

pp

i zvon - ky vi - sí, vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - či
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und da - rin - nen

pp

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - či
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und da - rin - nen

pp

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - či, krá - či
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und da - rin - nen

and the night covers dark veil the grove and

40

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak při - ro - da si k spán - ku
jeg - lich' le - ben, das ist des Wal - des A - bend -

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak při - ro - da si k spán - ku
jeg - lich' le - ben, das ist des Wal - des A - bend -

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak při - ro - da si k spán - ku
jeg - lich' le - ben, das ist des Wal - des A - bend -

ja - ko vs - ho doz - vuk, tak
jeg - lich' le - ben, das

all life within, this is the wood's evening

